



RUNDBRIEF

des Verbands der Deutschlehrer in Griechenland  
Nr. 16 / Dezember 1993

Redaktion : Aliki Balser , Alekos Goulas , Stella Bekiari

\*\*\*\*\*

Liebe Kolleginnen und Kollegen,

als Erstes wuenschen wir Ihnen Frohe Weihnachten und  
ein glueckliches Neues Jahr.  
Unsere PITA werden wir am Samstag , den 15.1.1994 ,  
anschliessend zum Seminar geniessen !  
Ihr seid herzlich willkommen.

\* Neue Bueroezeiten \*

Montag	10.00 - 12.00
Mittwoch	17.00 - 19.00
Freitag	10.00 - 12.00

INHALT

1. Neue Vorstandbesetzung
2. Internationale Deutschlehrertagung in Leipzig
3. Unsere erste Buchausstellung
4. Veranstaltungen der Germanistik-Studenten
5. Griechischer Deutschlehrerkongress
6. Seminare
7. Deutsch an oeffentlichen Schulen
8. Mitgliedskarte
9. Verschiedenes
10. Neuerscheinungen

## 1. NEUE VORSTANDBESETZUNG

Wegen dem Ruecktritt unseres Praesidenten , Herrn Alexander Manoukis , ist eine neue Vorstandbesetzung entstanden :

Frau Litsa Samara	Praesidentin
Frau Stella Bekiari	Vize-praesidentin
Herr Alekos Goulas	Sekretaeer
Frau Marianthi Chatzikyriakou	Kassenwartin
Herr Alexander Manoukis	Mitglied
Frau Aliko Balser	Mitglied

## 2. INTERNATIONALE DEUTSCHLEHRERTAGUNG

Universitaet Leipzig 2.-7. August 1993

"Deutsch als Fremdsprache in einer sich wandelnden Welt " : das Thema der Jubilaeumstagung zum 25jaehrigen Bestehen des IDV charakterisierte die Aufgaben mit denen sich die Tagung auseinandergesetzt hat.

Im Rahmen der Tagung fand auch die 10. ordentliche Vertreterversammlung statt. Hauptpunkt der Tagesordnung ; die Entlastung des alten Vorstandes, die Vorstandswahl und der Taetigkeitsplan fuer die kommende Taetigkeitsperiode 1993-1997.

Der Griechische Deutschlehrerverband hatte sich bereits beschlossen , sich in der Zukunft aktiver mit Taetigkeiten des Internationalen Deutschlehrerverbandes zu beschaeftigen.

In meiner kurzen Rede als Vertreter des Griechischen Deutschlehrerverbandes habe ich folgende Themen behandelt :

- a. Deutsch an oeffentlichen Schulen in Griechenland.  
Wie kann der IDLV eine Stuetze fuer unsere Versuche sein.
- b. Austauschbesuche von Lehrkraeften in Bezug auf die Nationaltagungen, sowie auf die Lehrerausbildung und Fortbildung.  
Wir haben uns bereiterklaert Lehrer zu unseren Tagungen einzuladen.
- c. Einen kurzen Bericht ueber die Mazedonische Frage.

Bericht von Alekos Goulas

## 3. ERSTE BUCHAUSSTELLUNG DES DEUTSCHLEHRERVERBANDES

Am 12.9.93 veranstaltete unser Verband seine erste Buchausstellung fuer DaF im Park-Hotel. Ausser den griechischen Verlegern ( Verlag Ch. Karabatos, Praxis und Deutsch durch die Lupe ), dem Verlag Hueber Hellas und dem Langenscheidt Verlag nahmen auch die deutschen Buchhandlungen Notos, Deutsche Buchhandlung, daran teil, die Buecher der weiteren wesentlichen Lehrbuchverlage ausstellten. Gleichzeitig wurden Vortraege ueber diverse Neuerscheinungen gehalten, sowie auch ein informativer Vortrag ueber Deutsch an den griechischen oeffentlichen Schulen. Wir freuten uns ueber Ihr reges Interesse, das die Zahl der circa 350 Besucher eindeutig zeigt und planen, eine derartige Veranstaltung auch in den folgenden Jahren anzubieten.

#### 4. VERANSTALTUNGEN DER GERMANISTIK-STUDENTEN

Die Studenten der Germanistik-Fakultaet der Athener Uni in Zusammenarbeit und mit finanzieller Unterstuetzung des Deutsch-lehrerverbands haben in der Woche vom 22.-26.11.93 eine Reihe von Veranstaltungen organisiert, unter dem Titel: "Erinnerungen und Auseinandersetzung mit dem Nazismus und dem Neonazismus". Das Programm setzte sich folgendermassen zusammen:

##### ΔΕΥΤΕΡΑ 22/11, 11.00 π.μ. AULA: ΤΟ ΙΣΤΟΡΙΚΟ ΠΛΑΙΣΙΟ

- Χαιρετισμός από τον Μορφωτικό Ακόλουθο της Γερμανικής Πρεσβείας, κ. Klaus Herzog.
- Ομιλία του Γερμανού ιστορικού, καθηγητή κ. Hagen Fleischer για τις κοινωνικοπολιτικές συνθήκες στην προ Χίτλερ Γερμανία.
- Ομιλία του Διευθυντή του Εβραϊκού Μουσείου και Μέλους του Ιδρύματος Λουσβιτς, κ. Στέφανου Ροζάνη, με θέμα "Φασισμός και γλώσσα".
- Προβολή SLIDES για την προπαγάνδα του Χίτλερ και παρουσίαση μελέτης για την προπαγάνδα του Γκέμπελς, από φοιτητές του Τμήματος.

##### ΤΡΙΤΗ 23/11, 11.00 π.μ., AULA: MARTYRIΕΣ

- Προβολή του ντοκουμέντου της ET-1 "Μαρτυρίες", με αφηγήσεις ανθρώπων που γλύτωσαν από τα Στρατόπεδα Συγκέντρωσης.
- Συζήτηση με τον Ιάκωβο Καμπανέλλη και την εβραϊκής καταγωγής συγγραφέα Μπέρι Ναχμία, που αφηγούνται τις συγκλονιστικές εμπειρίες τους από τα στρατόπεδα συγκέντρωσης των Ναζί.

Τη συζήτηση συντονίζει και συμμετέχει με προσωπικές μαρτυρίες η δημοσιογράφος Λιάνα Κανέλλη.

##### ΤΕΤΑΡΤΗ 24/11, 11.00 π.μ., AULA: Ο ΝΑΖΙΣΜΟΣ ΩΣ ΜΟΡΦΗ ΡΑΤΣΙΣΜΟΥ

- Συμμετέχουν οι:
- Ανδρέας Λεντάκης (Φιλολόγος και Βουλευτής).
  - Θάνος Λίπαβατς (Πολιτικός Επιστήμονας, συγγραφέας και Καθηγητής του Παντείου Πανεπιστημίου)
  - Νίκος Τζαβάρας (Καθηγητής Ψυχιατρικής του Δημοκρίτειου Πανεπιστημίου Θράκης)
  - Σάββας Αγουρίδης (Καθηγητής της Θεολογικής Σχολής και Εκπρόσωπος της Κίνησης Πολιτών Ενάντια στον Ρατσισμό).

##### ΠΕΜΠΤΗ 25/11, 11.00 π.μ., Αμφ. 7: Ο ΝΕΟΝΑΖΙΣΜΟΣ ΣΤΗ ΓΕΡΜΑΝΙΑ ΣΗΜΕΡΑ - ΣΤΟΙΧΕΙΑ ΚΑΙ ΣΥΓΚΡΙΣΕΙΣ

- Συμμετέχουν οι:
- Willy Benning, Πρόεδρος του Τμήματος Γερμανικής Φιλολογίας, με θέμα: "Ο Ρατσιστικός Λόγος στη σημερινή Γερμανία"
  - Ζαν Κοέν, Δημοσιογράφος, με θέμα: "Οι Νεοφασιστικές Οργανώσεις στη Γερμανία και την υπόλοιπη Ευρώπη"
  - Jeanette Soisir, Δημοσιογράφος, με θέμα: "Τα αίτια της αναβίωσης του Ναζισμού στα κρατίδια της σημερινής Γερμανίας"
  - Αλέκος Γούλας, Γ.Γ. του Συλλόγου Καθηγητών Γερμανικής Γλώσσας, με θέμα: "Οι επιπτώσεις του φαινομένου του Νεοναζισμού στις εκπαιδευτικές σχέσεις Ελλάδα - Γερμανίας".

##### ΠΑΡΑΣΚΕΥΗ 26/11, 11.00 π.μ., Αμφ. 12: ΝΕΟΝΑΖΙΣΜΟΣ ΣΤΗΝ ΕΛΛΑΔΑ. ΚΙΝΔΥΝΟΣ Η ΜΟΔΑ;

- Απαντούν οι εκπρόσωποι των κομμάτων:
- Στέφανος Τζουμάκας (ΠΑΣΟΚ)
  - Βύρων Πολύδωρας (ΝΔ)
  - Ακης Γεροντόπουλος (Πολιτική Ανοιξη)
  - Στρατής Κόρακας (ΚΚΕ)
  - Νίκος Κωνσταντόπουλος (Συνασπισμός).

Τη συζήτηση συντονίζει ο δημοσιογράφος Παύλος Τσίμας.

Σε όλη την εβδομάδα των εκδηλώσεων, παράλληλα με τις ομιλίες και τις συζητήσεις, θα γίνει στο Αίθριο και την ΑULA της Φιλοσοφικής, Έκθεση φωτογραφικού, αρχαιακού, λογοτεχνικού υλικού από την εποχή του Χίτλερ και δημοσιογραφικού υλικού από την πρόσφατη περίοδο των φαινομένων του Νεοναζισμού.

Επίσης, στην ΑULA θα γίνουν προβολές ντοκουμέντων και φιλμ που μας διαθέσει το Ινστιτούτο GOETHE, καθώς και Έκθεση σπάνιων βιβλίων από την εποχή του Β' Παγκοσμίου Πολέμου, που μας δίδεσε το Γερμανικό Τμήμα από τη Βιβλιοθήκη του.

5. **GRIECHISCHER DEUTSCHLEHRERKONGRESS 1994**

Der Griechische Deutschlehrerverband und das Goethe - Institut führen im Jahr 1994 wieder einen Deutschlehrerkongreß durch, zu dem rund 500 Deutschlehrer aus allen Teilen Griechenlands erwartet werden. Der Kongreß findet statt

vom 18. bis 20. März 1994 in Thessaloniki

und steht unter dem Leitthema

"LEHREN UND LERNEN MIT UNTERRICHTSMEDIEN"

Auf diesem Kongreß sollen Einsatzmöglichkeiten und Effizienz verschiedener Unterrichtsmedien untersucht und diskutiert werden, und zwar der nichttechnischen ebenso wie der technischen, z.B.

- Wandtafel
- Wandzeitung, Plakat u.ä.
- Spielelemente
- Kassetten-Recorder
- Overhead-Projektor
- Video
- Lerncomputer

Dabei soll über neuere Entwicklungen im Medienbereich informiert werden im Hinblick auf Anwendbarkeit im Unterrichtsalltag.

Im Mittelpunkt stehen die Mediendidaktik und die methodische Einbindung der Medien in Unterrichtsabläufe. In diesem Zusammenhang geht es auch darum, vorhandene mediengebundene Unterrichtsmaterialien auf ihre Brauchbarkeit zu untersuchen.

Zu den genannten Themenbereichen finden Vorträge von griechischen und deutschen Referenten und Workshops zur Vertiefung einiger Themen statt. Außerdem können sich die Teilnehmer über neue Materialien und Veröffentlichungen zum Unterricht Deutsch als Fremdsprache informieren.

Thessaloniki, den 18. Oktober 1993

Für den Griechischen  
Deutschlehrerverband

*L. Samara*

Litsa Samara

Für das  
Goethe-Institut Thessaloniki

*H. Hofmann*

Helmut Hofmann

GRIECHISCHER DEUTSCHLEHRERKONGRESS 1994

vom 18. - 20. März 1994  
im GOETHE-INSTITUT THESSALONIKI

"LEHREN UND LERNEN MIT UNTERRICHTSMEDIEN"

ANMELDUNG EINES BEITRAGS (bis 26. Januar 1994)\*

zu richten ans Goethe-Institut Thessaloniki

Name des Referenten: \_\_\_\_\_

Straße und Nummer: \_\_\_\_\_

PLZ und Stadt: \_\_\_\_\_

Telefon: \_\_\_\_\_

Welche Institution vertreten Sie (Universität, Schule, Verlag ...).  
\_\_\_\_\_

Thema: \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

Kurze inhaltliche Beschreibung für das Programm (Muster vgl. auf der Rückseite):  
bitte auf der Rückseite der Anmeldung

Gewünschte Dauer  
des Beitrags:

<input type="checkbox"/>	30 Minuten
<input type="checkbox"/>	45 Minuten
<input type="checkbox"/>	60 Minuten
<input type="checkbox"/>	___ Minuten

Form des  
Beitrags:

<input type="checkbox"/>	Referat
<input type="checkbox"/>	Workshop
<input type="checkbox"/>	Demonstration
<input type="checkbox"/>	_____

Benötigte Geräte  
(außer OHP):

<input type="checkbox"/>	Kassettenrecorder
<input type="checkbox"/>	Diaprojektor
<input type="checkbox"/>	Video VHS
<input type="checkbox"/>	Stellwand (100x75) (150x75)

Bitte senden Sie uns Materialien zum Kopieren bis zwei Wochen vor dem Kongreß zu.

Sonstiges: \_\_\_\_\_

Datum: \_\_\_\_\_ Unterschrift: \_\_\_\_\_

\* Evtl. per Telefax ans Goethe-Institut Thessaloniki: 031-239 169

Kurze inhaltliche Beschreibung für das Programm:

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

Muster:

**Prof. Dr. Konrad Ehlich**  
Universität Dortmund

**Kommunikationsbrüche. Von Nachteil und Nutzen des Sprachkontakts**

Sprachen treten in Kontakt, weil SprecherInnen in Kontakt miteinander treten. Diese Erfahrung, die im Europa unserer Zeit massenhaft auftritt, stößt auf ein Sprachkonzept, das durch die Nationalstaatsidee geprägt ist. Das Umgehen mit der Sprachkontakt-Erfahrung bleibt weithin den einzelnen überlassen, die Sprachkontakt oft mehr erleiden denn aktiv gestalten. Im Vortrag sollen Kennzeichen von Kommunikationsbrüchen herausgearbeitet und auf die Chancen hin untersucht werden, die sie für die SprecherInnen bieten.

**Eleni Butulussi**  
Universität Thessaloniki  
Verband der Deutschlehrer in Griechenland

**Kognitive Verben Im Deutschen und Neugriechischen**

1. Darstellung der Ergebnisse syntaktischer, semantischer und pragmatischer Analysen zur Verwendung von kognitiven Verben des Deutschen und Neugriechischen.
2. Darauf beruhendes Herausarbeiten von Kontexten bzw. Übungen, welche den griechischen Lernern helfen sollen, Interferenz- und Transferfehler zu vermeiden.



## 6. SEMINARE

- A. Am Samstag, den 15.1.1994 , 13.00 - 17.00 Uhr in den Buerorraeumen : " Einfuehrung in die Suggestopaedie - Eine humanistische Lehrmethode "
- Allegmeines ueber Methodik
  - Humanistische Erziehung
  - Allgemeine Prinzipien der Suggestopaedie
  - Unterrichtsdemonstration

Interessenten bitten wir, sich beim Verband telefonisch anzumelden. Bis zu 25 Personen koennen teilnehmen.

Seminarleiterin : Frau Stavriana Soubassi

- B. Am Freitag, den 28.1.94, um 10.00 Uhr, in den Buerorraeumen :  
" Lupe - ein dreibaendiges Werk fuer die Mittelstufe "  
Verlag DIE LUPE - N. VLACHOS
- C. Am Freitag, den 4.2.94, um 10.00 Uhr , in den Buerorraeumen :  
" Gaengige Lehrwerke in der Grundstufe und das Zertifikat "  
Ein Seminar fuer Lehreranaeenger.  
Seminarleiter : Frau Aliko Balser und Herr Alekos Goulas
- D. Im Februar ( Datum und Ort werden bekanntgegeben )  
" Themen 2 neu - speziell fuer Griechen "  
Ch. Karabatos
- E. Im April und Mai werden Seminare in Nordgriechenland geplant, deren Daten und Themen waehrend des Saloniki-Kongresses bekanntgegeben werden.

## 7. DEUTSCH AN OEFFENTLICHEN SCHULEN

25 der insgesamt 29 ernannten Kollegen/innen arbeiten ab diesem Herbst an oeffentlichen Schulen in ganz Griechenland. Das erste Fortbildungsseminar hat am 25-26.11.93 stattgefunden. Unser Vertreter hat mit Ihnen Ihre Probleme besprochen, sowie die Moeglichkeit einer engeren Zusammenarbeit mit dem Verband. Ziel unseres Verbandes ist die Steigerung der Zahl der vorgesehenen Lehrerstellen an oeffentlichen Schulen, da eine hoehere Anfrage als Angebot besteht.

## 8. MITGLIEDSKARTE

Ab 1.1.94 bekommen alle Mitglieder, die bis dato Ihren Beitrag ordentlich bezahlt haben , ihre Mitgliedskarte , die ihnen bei Buchhandlungen Preisermassigungen ermoeglichen wird.

## 9. VERSCHIEDENES

-Die Ersetzung der Kennzeichnung A (wir haben Ihre αδαια) durch D oder E ist endlich abgeschlossen (Grund : s.Rundbrief 15/93) Dabei haben wir mit D nur die Kolleginnen und Kollegen gekennzeichnet, die auf Grund ihrer Diplome als Lehrer in den griechischen Stadtdienst aufgenommen werden koennen. Wir bitten bei Fehlern um Mitteilung.

- Abschiedsbrief von unserem Kollegen Herrn Storch :  
Liebe Kolleginnen und Kollegen vom Deutschlehrerverband,

Ende September verlasse ich Griechenland und kehre - nach 14 Jahren - nach Deutschland zuruick. Ich nehme viele schoene Erinnerungen mit, von denen einige mit meiner Arbeit im und fuer den Deutschlehrerverband zu tun haben. Ich wuensche dem Verband viel Erfolg und allen Kolleginnen und Kollegen weiterhin viel Spaß und Erfolg beim Unterrichten.

Viele Grueße

- Lieber Herr Storch,

Der Griechische Deutschlehrerverband dankt Ihnen herzlich fuer die grosse Muehe und Unterstuetzung zur Gruendung und zur Arbeit des Verbandes und wuenscht Ihnen einen erfolgreichen neuen Anfang in der Heimat.

-Neue Kontaktpersonen :

In Volos	Herr Apostolis Gatis	Tel.Nr. 0421-69007
In Korfu	Herr St. Vlachopoulos	Tel.Nr. 0661-3707
In Rethymno	Herr Nikos Fragiadakis	Tel.Nr. 0831-20750
xanthi	Frau Elena Askanidou	0541 21312-28091

-Daniel Ciomcia, ein 20jaehriger Pole, moechte auf Deutsch mit Leuten aus Griechenland korrespondieren. Falls Sie selbst oder Ihre Schueler daran interessiert waeren, schreiben Sie bitte an :  
Ciomcia Daniel  
Pniewy 05-652  
woj. RADOMSKIE  
POLEN

-Wir moechten Herrn Psatheris und sein Team fuer die grosse Hilfe, die uns jedesmal bei der Erledigung der Rundbriefzusendung erteilt wird danken.

-Unsere Arbeitsmarkttafel wird seit Anfang des Schuljahres immer schwerer. Kommt vorbei oder ruft gelegentlich an, denn es lohnt sich nicht mehr, die ganzen Anfragen und Angebote im Rundbrief miteinzubeziehen.



## 10. NEUERSCHEINUNGEN

**CHRISTOS KARABATOS DEUTSCHER VERLAG**

Pendelis-Str. 31, 153 43 Agia Paraskevi - Athen

Tel.: (01) 600 7803-4, Fax: (01) 600 4288

**NEUERSCHEINUNGEN:****„Hörverstehen Mittelstufe“ von Antigone Kalogeraki**

„Hörverstehen Mittelstufe“ enthält authentische Interviews mit einer Fülle von Themen, die aus dem Bereich der „Zentralen Mittelstufenprüfung“ entnommen sind. Im letzten Teil gibt es auch Vorträge, die eine gute Vorbereitung für den schriftlichen Ausdruck und den mündlichen Ausdruck der „Zentralen Mittelstufenprüfung“ sind.

Diese Reihe besteht aus drei Teilen:

**1. Hörverstehen Mittelstufe Lehrerhandbuch (Hinweise - Texte - Lösungen)***Schreiben Sie an unseren Verlag und fordern Sie Ihr Freixemplar an.***2. Set von 2 Cassetten***Zu beziehen über den Buchhandel.***3. Hörverstehen Mittelstufe (Schülerbuch)***Erhältlich in allen Buchhandlungen.***„Grundwortschatz - Strukturen“ von N.Filia und D.Papathanasiou**

„Grundwortschatz - Strukturen“ enthält 1320 Multiple choice - Übungen mit 5280 wichtigen Ausdrücken und Wörtern aus dem Grundwortschatz für das Zertifikat.

Das Buch eignet sich als ideale Vorbereitung für alle Strukturen im Grundstufenbereich.

*Lösungsschlüssel in unserem Verlag kostenlos erhältlich.***Jetzt bei Ihrem Buchhändler:**

**Schriftlicher Ausdruck  
für  
die Mittelstufe**

- Das Lehrwerk "Schriftlicher Ausdruck für die Mittelstufe" enthält alles für den Schüler Wissenswerte über den Aufsatz im allgemeinen, sowie über Bericht, Leserbrief, Kommentar/Stellungnahme, Protokoll, Diagramm, Rede, Vortrag, Referat im besonderen, ebenso wie unerläßliche Grundlagen zum Aufbau von persönlichem und förmlichem Brief.
- Ziel des Buches ist es, dem Schüler bei der Bearbeitung und der Gliederung unterschiedlicher Aufsatzthemen Hilfestellung zu leisten. Darüberhinaus erweitert die Vielfalt an Beispielen seinen Wortschatz, während der anschließenden Übungsteil die Möglichkeit bietet, das Erlernete selbständig anzuwenden. Im Anhang des Buches findet sich ein reichhaltiges Glossar.
- Das Buch ist vor allem den Schülern aller Klassen der Mittelstufe zu empfehlen, insbesondere denen der Prüfungsklasse. Des weiteren ist es demjenigen wertvolle Hilfe, der sich auf die Aufnahme-Prüfungen für das Germanistik-Studium an den griechischen Universitäten vorbereitet.



Verlag  
Nikos Vlachos  
Messolonghiou 9 - 152 33 Halandri  
Tel: 68 51 109 - 68 93 711  
Fax: 68 90 255